

E8 - The Former Couple's On Edge 'I've Already Been Rejected, So It's Fine.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Library

[00:09] Isana

I'd like to peruse your book collection.

[00:12] Mizuto

My book collection?

[00:14] Isana

Hush now.

[00:15] Isana

There's no need to question it.

[00:18] Isana

It's simply an innate desire.

[00:20] Isana

I wish to see your collection
and nothing more.

[00:24] Isana

If you *must* twist my arm,

[00:25] Isana

I wish to discern which pages of which
light novels have creases in them,

[00:30] Isana

and so discover which heroines were
instrumental in your sexual awakening.

[00:35] Mizuto

Huh?

[00:36] Isana

You know those racy light novels
everyone hides from their parents.

[00:40] Isana

You must have at least one hidden away
at the back of your bookcase, right?

[00:44] Isana

Ow!

[00:46] Isana

Could you be a little gentler
when you touch me?

[00:49] Isana

It'll feel better for both of us that way.

[00:52] Mizuto

You're being way more of a
pain in the neck than usual.

[00:56] Isana

Oh, so you've decided to feel me up
with your eyes instead, have you?

[01:00] Isana

I suppose I'll allow it.

[01:02] Isana

You may imagine me naked too,
if you so desire.

[01:04] Mizuto

I'm about ready to end this "friend" thing.

[01:07] Isana

I was only kidding!

[01:08] Isana

I'll stop making dirty jokes, okay?!

[01:10] Isana

I'm sorry!

[01:11] Isana

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[01:15] Mizuto

I feel like my innocence will be
in jeopardy if I let you come over.

[01:19] Mizuto

Fear not.

[01:20] Mizuto

I'll release all my sexual tension beforehand.

[01:28] Isana

Well, all joking aside...

[01:29] Isana

You seem like the type to hold
on to older light novels,

[01:33] Isana

so I was hoping I could come borrow some.

[01:35] Mizuto

That's fine by me.

[01:37] Mizuto

But it means coming over
to a guy's house alone, no?

[01:41] Mizuto

Won't that put you on edge?

[01:43] Isana

Hmm?

[01:44] Isana

You turned me down the other day,
proving your lack of interest.

[01:47] Isana

What's there to be on edge about?

[01:50] Mizuto

With that pure, innocent gaze...

[01:54] Mizuto

How could I possibly refute her?

SIGN My Stepmom's

Daughter Is

My Ex

SIGN The Former Couple's On Edge

SIGN "I've Already Been Rejected, So It's Fine"

[03:41] Yume

Higashira-san.

[03:43] Yume

Sorry to keep you waiting.

[03:45] Akatsuki

Been here long?

[03:46] Isana

N-No, I just got here myself.

[03:49] Akatsuki

Well, let's see you.

[03:50] Akatsuki

Oh, I'm so glad! She really does dress lame!

[03:53] Yume

We were right to invite her out ahead of time.

[03:56] Isana

What?

[03:57] Isana

You two are dissing me right now, aren't you?

[04:00] Isana

That was a diss, right?

[04:01] Akatsuki

All righty!

[04:03] Akatsuki

Without further ado,

I present today's agenda.

[04:06] Akatsuki

I call it...

"Operation Make Over Higashira Isana"!

[04:11] Akatsuki

You're going over to Irido-kun's
tomorrow, aren't you?

[04:14] Isana

Y-Yes...

[04:16] Isana

So to keep you from embarrassing yourself
by wearing something lame like this...

[04:20] Yume

We thought we might lend some assistance.

[04:23] Yume

Let's go look for cute
clothes together, shall we?

[04:26] Akatsuki

You want Irido-kun to think
you're cute, don't you?

[04:29] Isana

W-Well, you're not wrong...

[04:32] Isana

But I didn't bring that much money with me.

[04:35] Yume

Not to worry.

[04:37] Yume

Akatsuki-san and I will pay
for everything today.

[04:40] Isana

Wha?! N-No way!

[04:42] Isana

I couldn't possibly ask you to do that.

[04:44] Akatsuki

Don't worry about it!

[04:46] Akatsuki

Just keep in mind...

[04:47] Yume

We do have one condition.

[04:50] Isana

A-And what's that?

[04:53] Yume & Akatsuki

That you try on whatever we suggest.

[04:55] Yume & Akatsuki

No ifs, ands, or buts!

[04:58] Isana

H-H-Huh?!

[05:00] Isana

Y-You want me to wear *this*?

[05:02] Akatsuki

Yup! That's what I picked.

[05:04] Akatsuki

Now quit whining and try it!

[05:05] Isana

B-But... U-Uh...

[05:08] Isana

This kind of thing just
doesn't look good on me.

[05:10] Yume & Akatsuki

No ifs, ands, or buts!

[05:16] Yume

Akatsuki-san,

[05:17] Yume

you just wanted to use her as
a dress-up doll, didn't you?

[05:22] Akatsuki

You caught me.

[05:23] Isana

U-Um, I finished putting it on...

[05:26] Akatsuki

Let's see it!

[05:33] Isana

I look like the token hot girl
in a horror movie.

[05:37] Yume & Akatsuki

Too lewd!

[05:38] Akatsuki

What's your cup size, anyway?!

[05:41] Isana

I-I'm a G-cup...

[05:43] Yume & Akatsuki

A G-cup?!

[05:45] Akatsuki

Gee...

[05:48] Akatsuki

Whiz!

SIGN Fitting Rooms

[05:52] Isana

Stop touching them out of nowhere!

[05:56] Yume

I didn't realize breasts
could jiggle so much.

[05:59] Akatsuki

Same.

[06:01] Akatsuki

All right! Plenty more to go, Higashira-san!

[06:08] Isana

This looks like that dress that
went viral for a while.

[06:12] Yume & Akatsuki

Too lewd!

[06:18] Isana

This is more conservative than the rest,

[06:20] Isana

but it feels a little tight...

[06:22] Yume & Akatsuki

Too lewd!

[06:24] Yume

This is quite the dilemma.

[06:26] Akatsuki

Anything she wears ends up
looking majorly risqué.

[06:30] Isana

Can't I just wear what I normally do?

[06:33] Isana

A reserved person like me has no business
sticking out like a sore thumb.

[06:43] Yume

Now that outfit's...

[06:45] Akatsuki

Definitely out.

[06:47] Akatsuki

Whatever we try,

[06:48] Akatsuki

nothing's gonna work unless
we downplay these G-cups.

[06:53] Akatsuki

Something loose and flowy should do.

[06:55] Isana

Loose and flowy?

[06:56] Akatsuki

Something like what Yume-chan's wearing.

[06:58] Akatsuki

It softens your silhouette.

[07:01] Akatsuki

Try pairing a loose-fitting top
with a light and flowy skirt.

[07:05] Akatsuki

Something like that might just
be enough to hide your sexy bod.

[07:08] Yume

Hmm, that's true.

[07:10] Akatsuki

But then I guess you'd be copying
Yume-chan's style, huh?

[07:13] Isana

And it's bad to copy someone else?

[07:16] Akatsuki

Of course it is!

[07:18] Akatsuki

We girls have to coordinate our outfits
in order to maintain harmony, after all.

[07:22] Isana

Wow.

[07:24] Akatsuki

So if Yume-chan switches up her style,
it'd be a totally different story!

[07:29] Yume

Huh? M-Me?

[07:32] Isana

Whoa! I would be honored to behold
Yume-chan's Newtype awakening.

[07:36] Akatsuki

Right?!

[07:37] Akatsuki

'Kay, I'll go pick something!

[07:39] Yume

*Did she plan on making me the
dress-up doll from the very beginning?*

[07:48] Yume

I've avoided tight clothing for so long...

[07:54] Yume

*Looking back, I can only describe
it as youthful indiscretion.*

[07:58] Yume

*But from my second to third
year of middle school,*

[08:02] Yume

I had what you might call a boyfriend.

[08:05] Yume

*Given how categorically
unsophisticated I was back then,*

[08:09] Yume

not to mention my peerless inelegance,

[08:12] Yume

*there was one matter I needed
to address with all haste.*

[08:16] Yume

That's right. My sense of fashion.

[08:19] Yume

*After foolishly promising
to meet up on the weekend,*

[08:22] Yume

I was left anxiously scratching my head.

SIGN Search best date outfit ideas

[08:25] Yume

In preparation, I did extensive research on the subject.

SIGN A dark jacket over a breezy lace skirt is a mature look. Add in a pale green purse for a perfect weekend date look!

Related link!

Coordinate with the perfect shoulder bag!

5. Pair a white dress with denim pants for a breezy date outfit!

[08:28] Yume

I groaned over every option until the very last minute.

[08:32] Yume

When the day finally came,

[08:34] Yume

I managed to find an outfit I was satisfied with and set out to meet him.

[08:38] Yume

But when I arrived at our arranged meeting spot, that boy...

[08:42] Yume

He had no reaction. No comment.

[08:45] Yume

He was utterly unfazed.

[08:47] Yume

He offered no commentary on my attire as the date went on, either.

[08:51] Yume

Thus I concluded...

[08:53] Yume

I must have looked so lame that he was avoiding the subject for my sake.

[08:56] Yume

Yet just when it seemed we were about to go our separate ways,

[09:01] Yume

he said something out of the blue...

[09:03] (Flashback) Mizuto

Your outfit today... It's cute.

[09:07] Yume

He must have been too embarrassed to compliment me sooner.

[09:11] Yume

Yet then he went on to say...

[09:14] (Flashback) Mizuto

But, um, I'd appreciate it if you

didn't wear miniskirts outside.

[09:20] (Flashback) Mizuto

I wouldn't mind any other time, though...

[09:25] Yume

He wouldn't mind any other time?

[09:27] Yume

So it'd be okay if we were indoors?

[09:30] Yume

Why can't I wear them outside?

[09:32] Yume

Is it because we're in public?

[09:34] Yume

Because other people are around?

[09:36] Yume

*I was happy that someone
so seemingly unattached*

[09:40] Yume

*had finally shown a glimpse
of possessiveness toward me.*

[09:45] Yume

*Overcome with joy, I was nothing
but smiles the whole way home.*

[09:49] Yume

And from that point on,

[09:52] Yume

*my sense of style was wholly dictated by
my thirst for Irido Mizuto's approval.*

[09:56] Yume

What on earth was I thinking back then?!

[09:59] Akatsuki

Yume-chan? Are you done changing?

[10:08] Yume

How do I look?

[10:10] Isana

You look so chic!

[10:12] Yume

I think I'm kinda into it.

[10:15] Akatsuki

Your stunning legs are
finally in the spotlight!

[10:17] Akatsuki

There aren't many girls who can pull
off white skinny jeans, you know?

[10:22] Yume

*I guess it's about time I stopped relying on
my middle school fashion sense anyway.*

[10:30] Yume

I'll go ask a sales rep to remove the tags.

[10:34] Akatsuki

My dreams are finally coming to fruition.

[10:36] Akatsuki

All right! You're up, Higashira-san!

[10:38] Isana

Huh? U-Uh... Right.

[10:44] Isana

Isn't this a little too cutesy for me?

[10:48] Akatsuki

That's the whole reason
you're wearing it, isn't it?

[10:55] Isana

Just gimme one second!

SIGN Fitting Rooms

[11:02] Isana

Um... Can we go with this?

[11:07] Akatsuki

As you wish, m'lady!

[11:10] Yume

You seemed on the fence earlier.

[11:12] Yume

What helped you make up your mind?

[11:14] Isana

Ta-da!

SIGN Mizuto-kun

SIGN Looks good to me

SIGN Read

[11:17] Akatsuki

Oh! A rave review!

[11:19] Akatsuki

Looks like Operation Make Over
Higashira Isana was a success!

SIGN Read

SIGN What do you think?

[11:22] Akatsuki

Right, Yume-chan?

[11:24] Yume

Oh... Yes.

[11:26] Yume

Are you looking forward to
tomorrow, Higashira-san?

[11:28] Isana

Yes, very much so.

SIGN My Stepmom's Daughter Is My Ex

SIGN M e i b u n s h a

[11:40] Mizuto

*Looking back, I can only describe
it as youthful indiscretion.*

[11:44] Mizuto

*But from my second to third
year of middle school,*

[11:47] Mizuto

I had what you might call a girlfriend.

[11:51] Mizuto

*The underlying thread that bound us
two unlikely lovers together was,*

SIGN Mystery Novels

[11:57] Mizuto

simply put, books.

[12:00] (Flashback) Yume

This is the book I've been looking for!

[12:02] (Flashback) Yume

But i-it's so expensive.

[12:05] (Flashback) Mizuto

I have that entire series at home, by the way.

[12:08] (Flashback) Yume

Huh? Really?

[12:09] (Flashback) Mizuto

Yup.

[12:10] (Flashback) Mizuto

I can lend it to you, if you'd like.

[12:12] (Flashback) Mizuto

Wanna stop by after this?

[12:13] (Flashback) Yume

What?! A-A-At your place?

[12:18] (Flashback) Yume

I... um... Er, I mean...

[12:23] (Flashback) Mizuto

Oh, uh... uh...

[12:27] (Flashback) Mizuto

I-I'll bring it to school tomorrow.

[12:30] (Flashback) Yume

Okay. Thank you.

[12:32] Mizuto

We chickened out. Why, you ask?

[12:36] Mizuto

Because we were dating.

[12:38] Mizuto

*And being alone in a room together has
different implications when you're a couple.*

SIGN That Was All I Ever Wanted

SIGN August 15th (Sat)

SIGN Higashira Isana

I'm here!

SIGN Irido

[12:53] Mizuto

It's up on the second floor.

[12:55] Isana

Th-Thanks for having me...

[12:57] Mizuto

She's just a friend, all right?

[13:04] Isana

Wow...

[13:06] Isana

So this is your collection, huh?

[13:08] Isana

Do you mind if I have a rummage?

[13:11] Mizuto

Just put things back where you find them.

[13:14] Mizuto

Now, why are you here?

[13:16] Yume

I'm supervising.

[13:18] Yume

Can't have you laying a finger
on poor Higashira-san, can I?

[13:22] Mizuto

You think I'd do such a thing
when my entire family's home?

[13:26] Isana

Whoa!

[13:27] Isana

L-Look at this!

SIGN The Melancholy of Haruhi Suzumiya

Nagaru Tanigawa

[13:29] Isana

It's that old light novel
I've been meaning to read!

[13:32] Isana

Mizuto-kun, do you mind if I read this?

SIGN The Melancholy

of Haruhi Suzumiya

Nagaru Tanigawa

[13:35] Mizuto

Sure, go ahead.

[13:37] Isana

Then I'll read on your bed, okay?

[13:40] Isana

One, two...

[13:42] Yume

W-Wait!

[13:44] Yume

What do you think you're
doing, Higashira-san?!

[13:47] Yume

That's his bed, you know?

SIGN The Melancholy
of Haruhi Suzumiya

[13:49] Isana

I know that.

[13:51] Isana

That's why I asked his permission.

[13:54] Yume

Aren't you... even a little on edge?

SIGN The Melancholy
of Haruhi Suzumiya

[13:57] Isana

On edge?

[13:59] Isana

I've already been rejected, so it's fine.

SIGN Anthuriums: The Flower of Innocence

[14:02] Anthuriums

Right, Mizuto-kun?

SIGN That Was All I Ever Wanted

[14:05] Mizuto

Sure.

[14:07] Yume

I can't wrap my head around this at all.

[14:09] Mizuto

Don't bother trying.

[14:11] Mizuto

I'm committed to treating her the
same way I would any guy friend.

[14:15] Mizuto

Just try to relax and
read a book or something.

[14:17] Yume

Maybe I will.

SIGN That Was All I Ever Wanted

SIGN The Melancholy
of Haruhi Suzumiya

[14:38] Isana

Volume 1 complete!

[14:40] Mizuto

You're already finished reading?

[14:43] Isana

My shoulders are all stiff.

[14:45] Isana

Could you rub them for me, Mizuto-kun?

[14:47] Mizuto

Why should I?

[14:48] Isana

People with big boobs often
suffer from stiff shoulders.

[14:51] Isana

Did you not know that?

SIGN That Was All I Ever Wanted

[14:52] Mizuto

That's not what I asked.

[14:54] Isana

They're so tensed up. I can barely move them.

[14:57] Isana

I guess I have no choice but to make
your bed my final resting place.

[15:02] Isana

Rolly-rolly, roly-rolly,
rolly-rolly, roly-rolly...

[15:05] Mizuto

Okay, I give.

SIGN Seikaisha

SIGN MSRP: 1350 yen Total (Before Tax)

[15:07] Mizuto

I'll rub your shoulders, so quit rubbing
your scent all over my bed, would you?

[15:14] Isana

Please... be gentle with me.

[15:20] Isana

That's it...

[15:22] Isana

Keep going just like that...

[15:23] Mizuto

Okay, what are you playing at?

[15:25] Isana

I'm acting out that light novel trope

[15:27] Isana

where the characters seem
to be doing something raunchy,

[15:30] Isana

but they're not actually.

[15:32] Mizuto

That doesn't happen in real life.

[15:34] Isana

Ow, ow, ow, ow!

[15:36] Isana

H-Hey! Too much! That's too hard, Mizuto-kun!

[15:40] Isana

Ow, ow, ow! Yeowch!

[15:41] Yume

Just how close *are* you two?

[15:43] Yume

You're toying with me, aren't you?

[15:45] Yume

You've been dating all along, haven't you?!

[15:47] Isana

What? But we've always been this way.

[15:51] Mizuto

Yeah, haven't we always been like this?

[15:53] Yume

Oh, I've got it!

[15:55] Yume

Neither of you have ever had friends,

[15:58] Yume

so you have no concept
of personal boundaries!

[16:01] Yume

Mystery solved.

[16:02] Isana

That's rude.

[16:04] Isana

We've had at least one
or two friends, you know?

[16:06] Mizuto

She's right. At least one or two.

[16:12] Isana

Well, everyone has different
personal boundaries, right?

[16:15] Mizuto

Exactly. Friendship looks
different for everyone.

[16:19] Yume

I-In any case...

[16:21] Yume

Just stop getting touchy-feely on the bed.

[16:23] Isana

Goodness me.

[16:24] Isana

It must be hard dealing with such a
possessive little sister, Mizuto-kun.

[16:28] Mizuto

Yeah, it's a real pain.

[16:30] Yume

I'm not possessive,
and I'm not his *little* sister!

[16:32] Isana

Well, anyways...

[16:34] Isana

Could you put my socks on for me, Mizuto-kun?

[16:37] Mizuto

Yeah, yeah.

[16:38] Yume

Hold it!

[16:39] Yume

Why can't you put your socks on yourself?

[16:42] Isana

Well, about that...

[16:44] Isana

Bending over is such a struggle
when you have big boobs, you know?

[16:47] Yume

Why does it always come back to your breasts?

[16:50] Isana

Well, to tell the truth,

[16:51] Isana

I've just become accustomed to having
him take care of me, you know?

[16:56] Mizuto

All right, I put them on for you.

[16:58] Isana

Thank you very much.

[17:00] Isana

Oh, where's your bathroom?

SIGN The Melancholy of

Haruhi Suzumiya

Nagaru Tanigawa

[17:02] Yume

I-I'll show you!

[17:07] Yume

So do you still have feelings for
him after all, Higashira-san?

[17:11] Isana

Of course I do.

[17:14] Isana

The possibility of dating him wasn't
why I liked him in the first place.

[17:21] Isana

I don't think I'll ever stop

liking him, for that matter.

[17:25] Isana

As a friend or as a boy.

[17:27] Yume

Isn't that... hard for you?

[17:30] Isana

I wonder...

[17:32] Isana

I think I'd find it hard to adjust
if he got a girlfriend.

[17:35] Isana

But when I think about it, I'm sure I'd
be more jealous if he made a new friend.

[17:41] Yume

Huh?

[17:42] Isana

I'm the one Mizuto-kun
enjoys talking to the most.

[17:47] Isana

It's like some territorial instinct
starts to well up inside me.

[17:51] Isana

Wouldn't you feel the same, Yume-san?

[17:53] Isana

How would you feel if some long-lost sister
walked into his life out of the blue?

[18:00] Yume

Well...

[18:02] Isana

I'm afraid.

[18:04] Isana

Mizuto-kun is the only friend I have.

[18:07] Isana

If he suddenly got more friends who
filled the same role, I'd just...

[18:13] Yume

It's not that she wants him all to herself.

[18:17] Yume

*She just can't bear the thought of
losing her unique place in his heart.*

[18:23] Yume

Higashira-san.

[18:24] Yume

Aren't I your friend too?

[18:29] Isana

Y-You are?

[18:31] Yume

Of course.

[18:32] Isana

B-But still...

[18:36] Isana

You wouldn't fill the same role as Mizuto-kun.

[18:39] Yume

Yeah, I know.

[18:42] Yume

Probably as much as you do, if not more.

[18:46] Isana

So... where's the bathroom?

[18:52] Yume

Have you been doing this stuff all along?

[18:55] Yume

Rubbing her shoulders and
putting her socks on for her?

SIGN That Was All I Ever Wanted

[18:58] Mizuto

Well, only because it's her.

[19:13] Yume

Hey.

SIGN That Was All I Ever Wanted

[19:16] Yume

Put them back on.

[19:19] Mizuto

You're really making this a competition?

[19:21] Yume

Shut it!

[19:22] Yume

It just seemed fun
to treat you like a servant.

[19:26] Yume

Put. Them. Back. On.

SIGN That Was All I Ever Wanted

[19:51] Yume

Y-You heard nothing.

SIGN August 15th (Sat)

SIGN Higashira Isana

I require assistance~~~

[20:08] Isana

Man, thanks for saving me back there.

[20:11] Isana

They kept bombarding me with questions.

[20:13] Isana

I have no idea how to act in
front of adults I've never met.

[20:17] Isana

Oh, that reminds me.

[20:18] Isana

Your parents were under the impression that I was your ex-girlfriend.

[20:22] Isana

Any idea why?

[20:23] Mizuto

Huh?

[20:24] Mizuto

How'd that come up?

[20:25] Isana

Well, they asked me if we were dating,

[20:28] Isana

so I told them you'd turned me down a while back and that we're just friends now.

[20:31] Isana

So suddenly, I was your ex.

[20:35] Mizuto

Listen, they're gonna misunderstand if you word it like that.

[20:39] Isana

Well, I couldn't just say it, you know?

[20:43] Isana

I couldn't handle explaining

[20:45] Isana

that you'd said no when I confessed, and that we'd never really dated.

[20:51] Isana

Mizuto-kun... I still haven't fully recovered from that, you know?

[20:57] Mizuto

I see.

[20:59] Isana

So don't forget to console me whenever you can, okay?

[21:06] Mizuto

You're right.

[21:09] Isana

Staying home and reading books all day is a nice way to spend the weekend, huh?

[21:14] Mizuto

Yeah.

[21:17] Mizuto

I'm sure the time I spent silently reading books with Ayai Yume

SIGN Mystery Novels

[21:23] Mizuto

was just as much fun as today was.

[21:28] Isana

You know, Mizuto...

[21:31] Isana

You're a good friend.

[21:34] Mizuto

So if we'd never dated...

[21:39] Isana

Well then, I shall take my leave.

[21:44] Mizuto

If we'd never gotten together...

[21:48] Mizuto

*If we had just stayed
moderately close friends...*

[21:52] Mizuto

*I wonder if we'd still be spending
time together like we did back then.*

[21:57] Mizuto

But hypothesizing about it's pointless.

[22:00] Mizuto

Neither she nor I...

[22:02] Mizuto

*Neither of us could ever
be like Higashira Isana.*

Revision #1

Created 2024-01-02 02:18:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:22:28 UTC by whimsee